

# Embannadurioù An Treizher

---

Stad zo en embannadurioù An Treizher o kemenn deoc'h digoradur o dastumad nevez : *Awen*. Embann skridoù, studiennoù pe droidigezhioù, a denn d'an doueoniezh eo amboaz an kez dastumad. E geflusk kentañ zo labourioù dibar, ken dre o heberzh ken dre an niver anezho, hon c'hile Turiaw ar Menteg, Doue ra bardono !, yezhoniour ha den deol e Breizh, a labouras a-hed bloavezhioù d'an emglev ha d'an unaniezh gant ar Reter kristen hag ar Reizhvriadelezh. An kez labourioù zo deuet da vout abaoe bloavezhioù diazez ar pediñ hag al lidañ evit kristenion vrezhoneger niverus. *Awen* a fell dezhañ atebañ oc'h embann an teñzor zo eus disoc'had e enklaskoù : troidigezhioù levrioù eus ar C'heviun nevez hag eus ar C'heviun kozh, prezennoù, geriadurioù ha geriaouegi, skridoù speredel pe lidel, Levr an Eurioù a ya d'ober endeo ul levraoueg ma c'hell pep hini mont da zispelc'hiñ ouzh eien speredel Iliz ar Reter. Evit a sell an heberzhded, dizehan e keñverie Turiaw ar Menteg, yezhoniour brezhoneger a-vihanik, a vestronie c'hoazh rannyezhoù eskobiezhioù Gwened ha Treger, hon yezh ouzh re hon gwizioù yezhel ha speredel : ar gouezeleg hag an hellazeg. An kez skridoù pe droidigezhioù a ziskouez anat e oa anavezet gant Turiaw ar Menteg koulz ar reizhvriadelezh ha speredelezh ar Gornôg, ha, pell diouzh nep rakvarn pe boutinelezh, e treizhe ent don ha gant uvelded, gant an amboaz da wriziennañ en Iliz andisrann.

Fiziañs en deus *Awen* da embann diwar-henn skridoù ha troidigezhioù niverus a roy tro d'ar re zo o imbourc'h an unded d' emgavout.

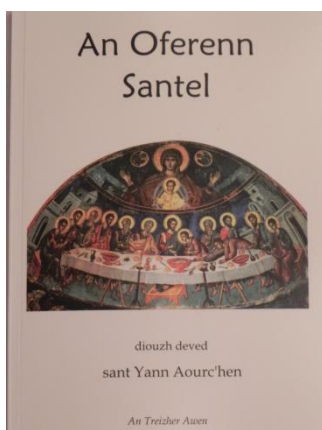
Hiziv avat ez omp laouen o lakaat e gouloù div droidigezh gant Turiaw ar Menteg, nand int ket, evit ar wech kentañ, « en arnod » evel ma skrive dalbezh.

**An Aviel hervez sant Yann an Doueoniour**, troidigezh nevez, graet evit ar wech kentañ diwar Bibl hellazek ar Seikont. Ar pouezusañ eo eus an Avieloù e-keñver kristoniezh pa gemenn doueoniezh ar C'hrist oc'h ober anat anezhañ ar Gomz endenet.

**An Oferenn santel diouzh deved sant Yann Aourc'hen** : oferenoù diouzh tri deved a vez lidet gant an Iliz reizhvri : hini sant Bazil (un dek gwech bennak a-hed ar bloaz, da vare ar C'horaiz meur pergen), hini ar Rodoù Raksantelaet (e-kerz ar sizhun, da vare ar C'horaiz meur), ha hini sant Yann Aourc'hen, a-hed ar bloaz.

Bastañ a ra an div droidigezh kinniget gant Turiaw ar Menteg d'un ezhomm lidel – hini ur bedenn ilizel, heson hag unvan – ha da rekizoù doueoniel – oc'h arverañ termenoù o treuzyezhañ danzeadoù speredel Ilizoù kristen ar Reter.

Fiziañs ennomp e vezo graet un degemer brav d'an daou levr, ez eo krog An Treizher da blediñ gant embannadur da zont ar **Geriadur a Zoueoniezh** savet gant Turiaw ar Menteg.



## ***La Divine Liturgie selon saint Jean Chrisostome***

ISBN 978-2-913712-06-5

**126 p., 15,5 x 22 cm, 12€**  
(+ 2,65 € evit ar mizoù-kas)

# Embannadurioù An Treizher

---

Les éditions *An Treizher* (Le Passeur) sont heureuses de vous annoncer la création de leur nouvelle collection : *Awen* (Esprit). L'objet de cette collection est de publier des ouvrages, études ou traductions, de théologie chrétienne. Sa motivation première est le travail incomparable, tant par sa qualité que par sa quantité, de notre ami regretté Turiaw ar Menteg, qui, linguiste et homme d'église de Bretagne, a travaillé des années durant à la rencontre et à la quête d'unité avec l'Orient chrétien et l'Orthodoxie. Ces travaux sont depuis des décennies la base de la prière de nombreux chrétiens brittophones. *Awen* souhaite tout d'abord lui répondre en éditant ce trésor que constitue le résultat de ses recherches : traductions de livres de l'Ancien et du Nouveau Testament, homélies, dictionnaires et lexiques, textes spirituels ou liturgiques, Livre des Heures constituent eux-mêmes une bibliothèque qui permettra à chacun de puiser dans la spiritualité de l'Eglise d'Orient. Quant à leur qualité, Turiaw ar Menteg, linguiste brittophone de naissance, maîtrisant en outre les dialectes des évêchés de Vannes et de Tréguier, n'avait de cesse de confronter notre langue à celles de nos racines linguistiques et spirituelles : le gaélique et le grec. Ces textes et traductions montrent sa connaissance intime de la spiritualité orthodoxe autant que de la spiritualité occidentale. S'éloignant des préjugés et des clichés, il « passait », en profondeur et avec humilité, avec pour seul objet l'enracinement dans l'Eglise indivise. *Awen*, en publiant ces travaux, espère permettre aux personnes en quête de cette unité de se rencontrer, et publier de nombreux futurs écrits et traductions.

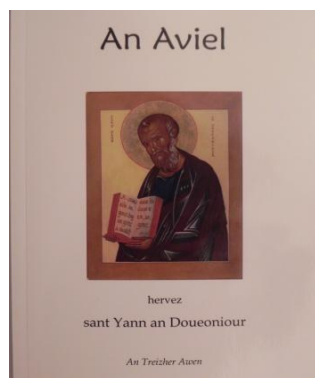
Nous avons donc dès aujourd'hui la joie de vous annoncer la publication de deux traductions de Turiaw ar Menteg, qui pour la première fois ne le sont pas *ad experimentum* :

**L'Évangile selon saint Jean le Théologien**, nouvelle traduction, établie pour la première fois sur la Bible grecque des Septante. Cet Évangile est le plus important en matière de christologie, car il énonce la divinité du Christ en faisant explicitement de Jésus le *logos* incarné.

**La Divine liturgie selon le rite de saint Jean Chrisostome** : L'Eglise orthodoxe utilise trois liturgies eucharistiques : celle de saint Basile (utilisée une dizaine de fois dans l'année, particulièrement durant le Grand Carême), la liturgie des Présanctifiés (en semaine, durant le Grand Carême), et la liturgie dite de saint Jean Chrisostome, utilisée tout le reste de l'année.

Ces deux traductions correspondent à la fois à une nécessité liturgique - celle d'une prière d'Eglise, belle et unifiée - et à une exigence théologique, utilisant un vocabulaire exprimant au plus juste la foi des Eglises chrétiennes d'Orient.

Confiantes dans l'accueil que réserveront à ces deux ouvrages les lecteurs en quête d'unité, les éditions *An Treizher* sont à l'œuvre pour la publication du **Dictionnaire de théologie** de Turiaw ar Menteg.



## ***L'Évangile selon saint Jean le Théologien***

ISBN 978-2-913712-05-8

**98 p., 15,5 x 22 cm, 9 €**  
(+ 2,65 € pour frais de port)